

(英)
威廉·莎士比亚
著

(英)
约翰·吉尔伯特 乔治·柯鲁克山
绘

朱生豪 苏福忠
等译

The
Complete
Works
of

William
Shakespeare

12

经典插图本

莎士比亚全集

新星出版社 NEW STAR PRESS

(英)

威廉·莎士比亚

著

(英)

约翰·吉尔伯特 乔治·柯鲁克山

绘

朱生豪 苏福忠

等译

The
Complete
Works
of

**William
Shakespeare**

12

经典插图本

莎士比亚全集

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集经典插图本：全 12 册 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；朱生豪等译；苏福忠主编；(英) 吉尔伯特，(英) 柯鲁克山绘. -- 北京：新星出版社，2014.1

ISBN 978-7-5133-1032-1

I . ① 莎… II . ① 莎… ② 朱… ③ 苏… ④ 吉… ⑤ 柯…

III . ① 莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) — 全集 IV . ① I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 239730 号

莎士比亚全集经典插图本

(英) 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 苏福忠 马爱农 译

主 编：苏福忠

策划统筹：刘丽华

特约编辑：陈万龙 高 磊 王楷威

责任编辑：程 鹃 高微茗 黄珊珊 向小佳

责任印制：韦 舰

封面设计：@broussaille 私制

出版发行：新星出版社

出 版 人：谢 刚

社 址：北京市西城区车公庄大街丙 3 号楼 100044

网 址：www.newstarpress.com

电 话：010-88310888

传 真：010-65270449

法律顾问：北京市大成律师事务所

读者服务：010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙 3 号楼 100044

印 刷：北京盛源印刷有限公司

开 本：910mm × 1230mm 1/32

印 张：175.75

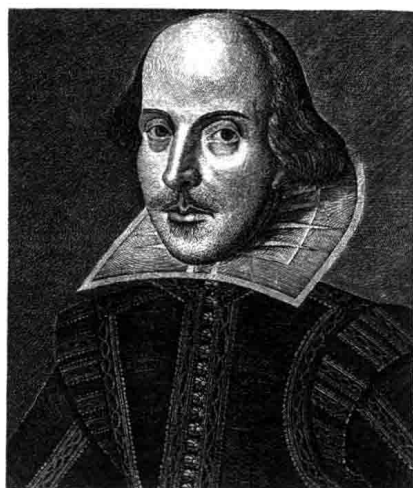
字 数：3525 千字

版 次：2014 年 1 月第一版 2014 年 1 月第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5133-1032-1

定 价：480.00 元 (全 12 册)

版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与印刷厂联系调换。



William Shakespeare
1564.4.23—1616.4.23

— 目 录 —

维纳斯与阿多尼…1

VENUS AND ADONIS

卢克丽丝受辱记…53

THE RAPE OF LUCRECE

十四行诗…129

THE SONNETS

情人的怨诉…213

A LOVER'S COMPLAINT

激情的朝圣者…233

THE PASSIONATE PILGRIM

情歌荟萃…245

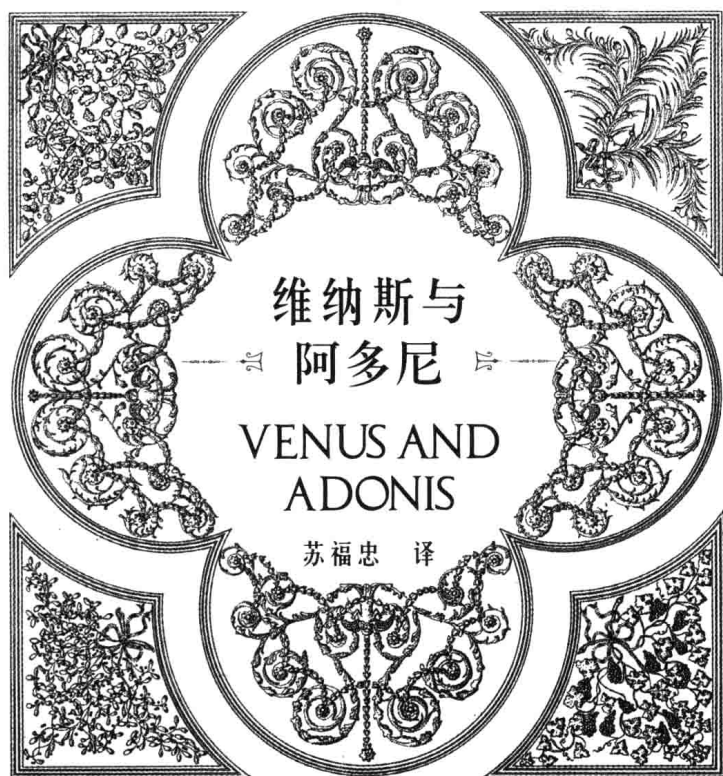
SONNETS TO SUNDRY NOTES OF MUSIC

凤凰与斑鸠…257

THE PHOENIX AND THE TURTLE

莎士比亚年谱…261

CHRONOLOGY OF SHAKESPEARE



世人只知斤斤计较那些蝇头小利；
我却愿金发的阿波罗为我的酒杯斟满灵感之涌泉。



维纳斯对年轻、俊美的阿多尼心生爱慕



阿多尼不听维纳斯劝阻，执意去狩猎，被野猪袭击，重伤而死



莎士比亚写作《维纳斯与阿多尼》这首长诗时，已经是伦敦戏剧界有名气的剧作家了。他把它献给了南安普顿伯爵，说它是“我的苦心经营之初作”，并在诗尾郑重地署了他的名字。这是莎士比亚这个名字首次正式印成铅字。一五九二年夏天，一场可怕的瘟疫流行起来并持续了近两年，伦敦的各家剧院因此关闭了。莎士比亚大约此时创作出了这首诗，极可能是为寻求新

的职业进行尝试。他模仿了古罗马诗人奥维德叙事情诗的形式，因这种诗体在当时很时兴。

奥维德在其《变形记》中写了维纳斯和阿多尼的故事，大约七十五行。亚瑟·戈尔丁的英译版已于一五六六年出版。莎士比亚的创作显然参照了原文版和英文版两种，但莎士比亚的诗共一千一百九十四行，全新的内容，全新的创作。在奥维德的诗里，英俊的阿多尼对爱神维纳斯热烈的爱给予了回应。莎士比亚则把阿多尼写成一个羞怯的少年，不谙爱情，对维纳斯的进攻躲躲闪闪。在奥维德笔下，一对情侣双双出猎，而莎士比亚却让阿多尼在维纳斯情欲亢奋时脱身，独自去追野猪。诗的结尾也有所不同：奥维德的维纳斯乘着鸽车飞往塞浦路斯，在阿多尼受了致命伤时又返

回来；莎士比亚的维纳斯则在焦急中等待他出猎的结果。她听到了阿多尼的猎狗狺狺叫声，看见了血淋淋的野猪，目睹了阿多尼的被击败的猎犬，最后才看到了阿多尼的尸体。在奥维德的诗尾，维纳斯让阿多尼变成了银莲花，而在莎士比亚的诗尾，阿多尼的尸体化掉，生出了一朵红白相间的花，维纳斯采摘而去。

除了这些区别，莎士比亚又加进了牡马追牝马的情节；维纳斯借景借物的淋漓尽致的辩辞，也是其诗作成功的一面。在整首长诗中，除了草木便是动物，而人只有两个——维纳斯和阿多尼。这样的背景颇具苦心和特点，是莎士比亚主张返璞归真、情欲自然流露的表现手法之一。那头野猪具有象征意义：它是人征服兽的障碍，是恶的化身，是凶残的代表；它不仅破坏了人类的美，也破坏了人和动物之间的和谐。另一方面，人也正是在同野猪之类的凶兽的斗争中逐步完善自己，例如把野猪驯养为家猪，保证了人类避免猎兽的危险，一年四季享用兽类肉中最香浓可口的猪肉；人最终创造了人类自己特有的生活，成为地球的主宰者。

在莎士比亚时代，《维纳斯与阿多尼》是最畅销的诗篇，在他生前便重版了十次之多，至一六三六年，即他逝世二十周年之际，已重版了近二十次！这是一首描写情欲的成功之作，是一首具有悲喜剧特色的爱情长诗，在莎士比亚的全部创作中占有一定分量。

献给
南安普顿伯爵兼蒂奇菲尔德男爵
亨利·赖奥瑟斯利阁下

阁下，我真不知道今将粗浅的诗行献给阁下，是何等冒犯之举；也真不知道挑巨木负弱果的行为，世人怎么评说。唯愿您心喜不弃，我便深以为荣，并誓不虚掷光阴，耕耘不辍，力争为您再献佳作。然而，倘若我的苦心经营之初作不堪入目，那我则会为它在如此高贵的教父面前露丑而难过，再不敢在不毛之地上弄文舞墨，免得它使我执迷不悟，到头来竹篮打水一场空。我谨将它交您定夺，明察优劣，因我仅希望它永不辜负您的心愿和世人的殷切期望。

您忠实的臣仆
威廉·莎士比亚

旭日露出红彤彤的笑脸
 刚刚送别露淋淋的清早，
 红颊的阿多尼出猎正欢。
 因爱打猎他将恋爱嘲笑。

苦恋的维纳斯不放他走，
 如勇求婚人把他苦追求。

“三倍胜过我。”她开口赞叹，
 “田野的花王无人敢比对，
 你使诸仙无光男儿愧惭，
 洁白如鸽子娇红似玫瑰——
 造化孕育你时苦甘尽费，
 还说你命休时世界同归。”

“愿你这小精灵权且下马，
 让高傲的马头暂倚在鞍；
 此愿若应允回报必有价，
 成千的隐秘是你的酬钱。
 蛇虫不鸣之地好生坐安；
 缱绻间我将你吻得气短。

“你的唇吻得再多也不多，
 吻得越多我越觉得饥渴，
 让那唇时红时紫瘾才过；
 十吻短如一一吻长廿个。
 一个夏日似当一时排遣，
 宁愿将好光阴这般消闲。”

说着话她抓住他的汗掌，
 那是精气与活力的化身，
 她情勃发戏称它为膏浆——
 人世间灵药能滋补女神。

情急急使得她陡增力量，
莽撞撞将他马上拉地上。 30

一条臂拉着骏马的辔索；
一条臂揽住柔顺的少年，
少年红脸撅嘴愤愤不乐，
别扭扭他不谙男女缠绵。
她面赤燥热如烈火嘶吟； 35
他羞愤赧颜只想遁丛林。

将精饰的马缰系向老枝，
她手指多灵——那是爱的力！
稳住好坐骑再悉心试试
怎将这俏骑士稳稳拴系。 40
猛将他后推时如她被推，
严把他挟制时欲念暂退。

他将将倒地她随即扑下，
肘肘暂相依，唇唇先对吻。
爱抚他的颊他眉垂脸拉， 45
不等他怒骂她赶紧吻唇。
热吻不断情语时续时断，
责骂再有叫你口开再难。

他羞颜灼燃；她情泪成串
将他处女似的热颊冲刷。 50
性急急气喘，金灿灿发乱，
情风吹干他沾泪的面颊。
他怪她放浪不守女儿经，
她还他长吻不许他出声。

如猎鹰饿急时爪利眼尖， 55

贪嘴饕餮时不论毛肉骨，
鼓双翼助力进食急煎煎，
或者膝囊满，或者猎物无，
她就这般遍吻他的面颊，
吻过的温唇上又把温加。 60

不得不俯就却万难遵嘱，
他仰卧在地冲着她喘息。
她贪吸那气息如获猎物，
称它是天赐的甘露仙气。
但愿她的双颊是百花园， 65
好擎受玉气琼霖如这般。

如落难鸟儿在网中紧扑，
阿多尼在情怀里苦挣扎。
深害羞强反抗使他恼怒，
两只眼因发怒反显俊雅。 70
天雨偏降在满沿的河上，
出岸的水定会四下流淌。

她恳求呀恳求得好迷人，
对聪耳尽情倾诉着心怀。
他依旧郁闷精神仍不振， 75
羞颜有时通红有时灰白。
她见他脸红爱得最甜蜜，
看到他脸白爱得更入迷。

管他如何反应她只有爱；
凭她的纤纤素手把誓发， 80
她决不离开他的软胸怀，
除非他被她的情泪感化；
她涟涟泪水早把脸湿遍，

他甜甜一吻就把情债还。

听了她誓言他抬抬下巴，85
 像水鸟在波中悄悄窥视，
 一见动静就立即潜水下，
 对她的渴望他敷衍了事。
 她嘟起唇儿静等他吻上，
 他却一挤眼把嘴歪一旁。90

匆匆路客在夏热中跋涉，
 口燥如烟也不及她干渴。
 好巴望吻债却一无所获，
 浴在水中难熄心下情火。
 “好苦啊。”她说。“硬心肠小伙，95
 我只求一吻你羞涩为何？”

“我曾被追求如我今求你，
 那人是强悍威武的战神。
 在战场他不曾垂下颈筋，
 他攻无不克亦所向披靡，100
 却甘做我的俘虏和奴仆，
 跪求你唾手可得的情愫。

“我的祭坛挂过他的长矛，
 还挂过他的旧盾和战盔。
 为我他学会跳舞与逍遥，105
 还学会戏耍调侃和说笑。
 他埋怨旌旗升战鼓又响，
 我闺房是他的战场营帐。

“他这样人上人由我左右，
 摆布他只需条红玫瑰链。110